

BLACK ELK SPEAKS

西方百年十大心灵书籍

黑麋鹿如是说

生命与自然之诗

【美】尼古拉斯·黑麋鹿口述

【美】约翰·G.内哈特 记录

龙彦译

黑麋鹿如是说

生命与自然之诗



【美】尼古拉斯·黑麋鹿 口述

【美】约翰·G. 内哈特 记录

龙彦 译



九州出版社
JIUZHOU PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

黑麋鹿如是说 / (美) 黑麋鹿口述 ; (美) 内哈特记录 ; 龙彦译 . -- 北京 : 九州出版社 , 2016.2
书名原文 : Black Elk Speaks
ISBN 978-7-5108-4229-0

I . ① 黑… II . ① 黑… ② 内… ③ 龙… III . ① 长篇小说—美国—现代 IV . ① I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 039928 号
北京版权保护中心外国图书合同登记号 : 01-2015-6022

BLACK ELK SPEAKS: The Complete Edition
by John G. Neihardt, Philip J. Deloria and Vine Deloria Jr.
Copyright © 1932, 1959, 1972 by John G. Neihardt
Copyright © 1961, 2008 by The John G. Neihardt Trust
Copyright © 2014 by the Board of Regents of the University of Nebraska
Manufactured in the United States of America
Published by arrangement with University of Nebraska Press
c/o McIntosh and Otis, Inc.
through Bardon-Chinese Media Agency
Simplified Chinese translation copyright© (2016)
by Sunbook Culture & Art Co., Ltd.
ALL RIGHTS RESERVED

黑麋鹿如是说

作 者 (美) 尼古拉斯·黑麋鹿 口述
(美) 约翰·G. 内哈特 记录 龙彦 译
出版发行 九州出版社
出 版 人 黄宪华
地 址 北京市西城区阜外大街甲 35 号 (100037)
发行电话 (010) 68992190/3/5/6
网 址 www.jiuzhoupress.com
电子信箱 jiuzhou@jiuzhoupress.com
印 刷 三河市华成印务有限公司
开 本 710 毫米 × 1000 毫米 16 开
印 张 21.75
插 页 52
字 数 320 千字
版 次 2016 年 5 月第 1 版
印 次 2016 年 5 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5108-4229-0
定 价 49.80 元

前 言

20 世纪，世界冲突不断，世人情绪紧张激烈，世事变得难以预料，人们活动的步伐不断加快，领悟人生真谛的机会却渐渐消失。电子媒介给予我们丰富的体验，却可能让老一辈人为之迷惑，似乎将我们这些人从人类历史的现实之中挤到了一个陌生的孤岛上。因此，我们渴望寻找更多的途径来表现人性。反思已变成最为困难的一项活动，因为我们已被繁多的感观吞没，无力再从中制定相对的优先顺序。这样的时代，似乎更能阐明永恒真理的经典表达，非凡的智慧更能从众多平凡的箴言中凸显出来。

20 世纪 30 年代，美国这个国家正卷入工业变革的浪潮，内布拉斯加州一位名叫内哈特的诗人，他一路向北，前往苏族奥格拉拉保留区，为其经典史诗作品寻找素材。他们之间的谈话与友谊，理应产生一部灵性经典，甚至也许是 20 世纪唯一一部灵性经典，而这一点，在人类此后的发展中，更是得到了证实。《黑麋鹿如是说》最早出版于 1932 年，当时的人们仍相信“发展进步”与“生产流水线”是等同的，仍相信“大萧条”不过只是暂时，是人类迈入千禧年的漫漫长路之中无可避免的一段插曲。于是，这本书所包含的意味深长的讯息便消失在了时代的困惑之中。它虽没有被人们拒绝，却几乎不为人们所

接受，不如现在这般受人推崇。实际上，这种接受也反射出一种过于理想而简单化的观点：所有的信仰，只要能阻止人类兽性大发，便都是正确的，哪怕是最原始的关于宗教真理的表达，也都是为了与西方文明庞大的现实相联系。

《黑麋鹿如是说》并非与其他同时代作品一样被人遗忘。无论是 20 世纪 30 年代、40 年代，还是 50 年代，它都吸引着大量的读者，是之于大平原印第安人宗教信仰真谛的最可靠的表达。除了北部平原、苏族部落以及拥有西部精神的地方，很少有人知道这本书或愿意倾听它所传达的讯息。然而，随着危机四起，我们逐渐理解了未来冲击、“寂静的春天”以及美国绿色主义的含义，人们开始寻找那些被工业化发展所忽视和淹没的更广泛的普遍性真理。20 世纪 60 年代，人们的兴趣开始聚焦在印第安人及他们所代表的一些精神身上。较之于印第安文学作品及学术论文，《黑麋鹿如是说》显然跃居主导地位。

如今，这本书已经成为无数读者耳熟能详的作品，其中一些人对于黑麋鹿所属的苏族奥格拉拉族部落一无所知，另一些人甚至根本就不喜欢印第安人，但“烟斗献礼”的精神框架、黑麋鹿的生平及其幻象的故事却已广为人知，而人们在探讨大平原印第安人信仰的真谛及本质时，都将本书作为评判其他书籍和文论的标准。任何在 20 世纪或在美洲大陆上出现的伟大的灵性经典，必然会被人们拿来与《黑麋鹿如是说》相提并论，同时必须经得起这场无可避免的对比引来的批判之声。

黑麋鹿将他的幻象与约翰·内哈特分享，因为他希望将奥格拉拉部落的一些真实的生活传承给子孙后代；当然，也有可能是为了让一个能与他心灵相通的人一起分担这些未能实现的幻象的重担。今天，这本书如此受欢迎，或许黑麋鹿本人也会惊讶不已。

当前，人们争论的焦点都在于内哈特的文字对黑麋鹿的信仰系统的干扰，一些学者还表示，这本书所反映的更多的是内哈特的观点，而非黑麋鹿的。不可否认，我们在书中的确很难辨别与自己对话的究竟是黑

麋鹿，还是约翰·内哈特；也不知道那些幻象的解读是不是存在差异；更难弄清楚书中那些极为肯定的观点，是否就是两位迷失在现代世界的乐观主义诗人，将单调乏味的世界理想化的结果。但，这有关系吗？所有伟大的灵性经典，最本质的便是包容性，包容所有理解了这些典籍的人，让这些人与所表达的非凡真理融为一体。《黑麋鹿如是说》亦是如此。它用简单而有力的语言，为我们讲述了人类阅历的一个面貌，鼓励我们重视隐藏在内心深处的最美好的事物。这就足够了。黑麋鹿和约翰·内哈特想必也都会认可这样的观点，并且继续他们的谈话。这样就很好。这样就够了。

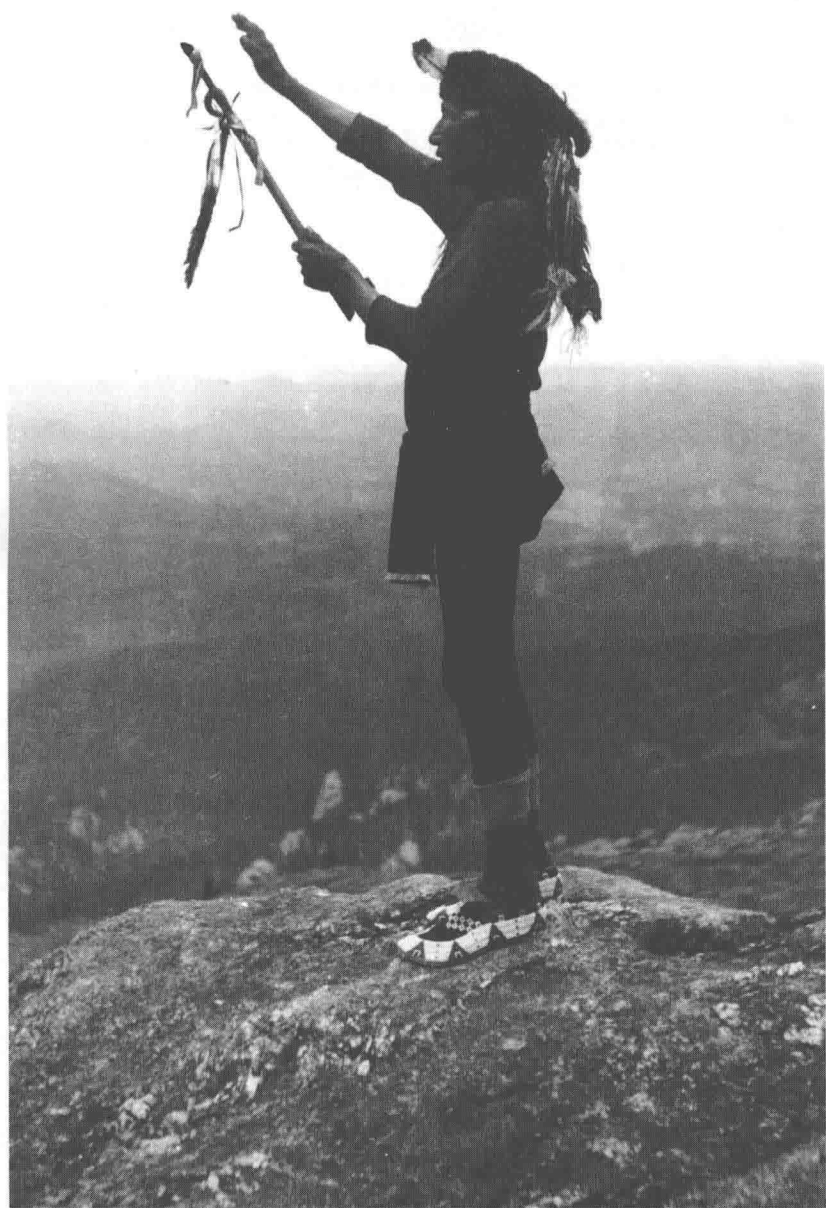
拜恩·德洛丽亚（Vine Deloria Jr.）

目 录

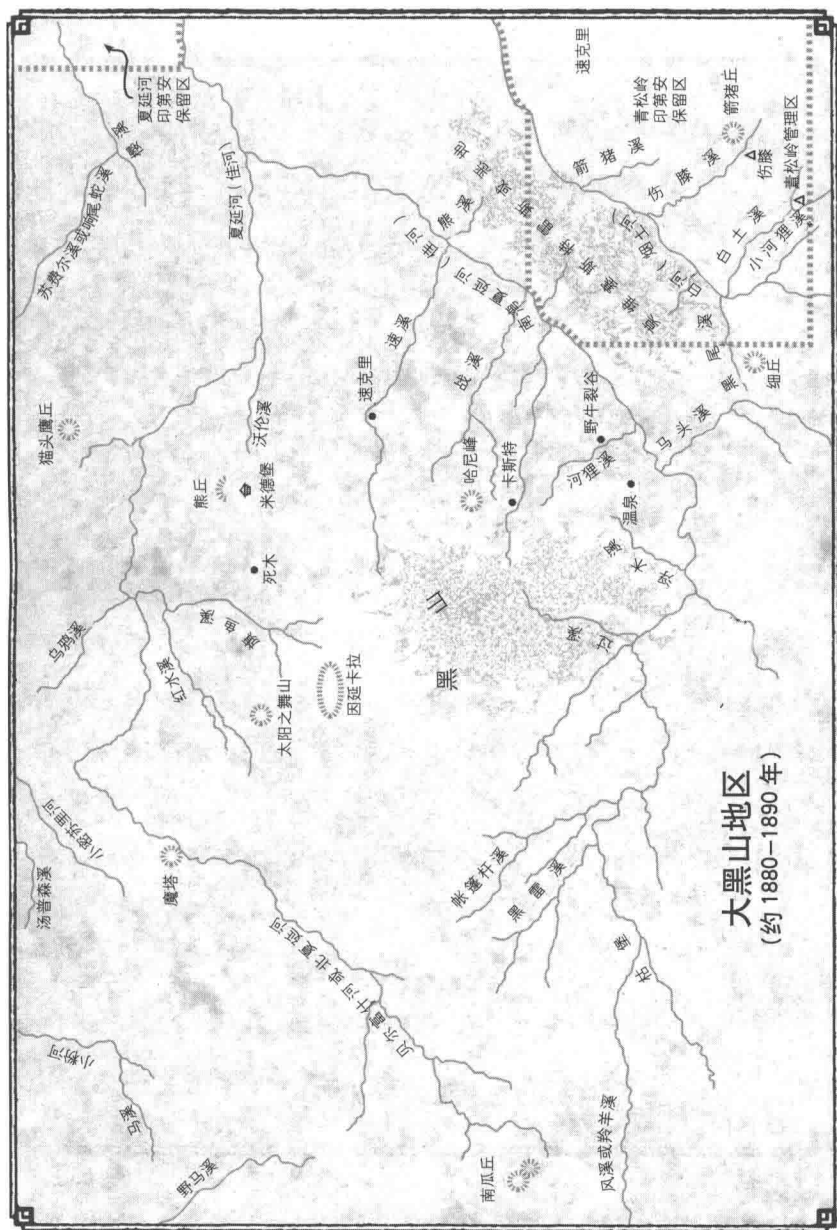
前 言	I
第一章 烟斗献礼	007
第二章 年幼之时	013
第三章 伟大幻象	025
第四章 猎捕野牛	045
第五章 士兵小镇	054
第六章 高马求亲	059
第七章 黑山的瓦西楚	065
第八章 三星之战	076
第九章 大败长发	086
第十章 黑路之行	105
第十一章 疯马之死	113
第十二章 祖母之地	117
第十三章 极度恐惧	124
第十四章 马匹之舞	129
第十五章 狗之幻象	140
第十六章 嘿呦咖仪式	149
第十七章 第一次治疗	155
第十八章 野牛和麋鹿之力量	162

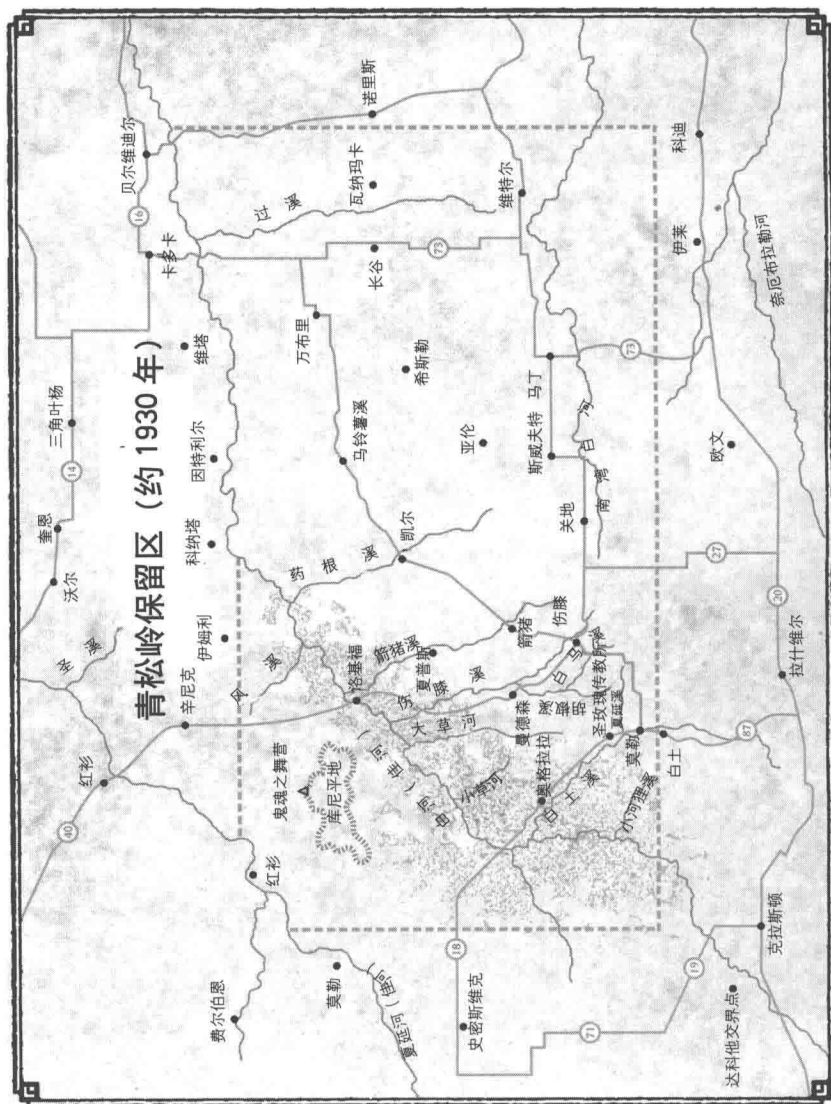
第十九章 横渡大水	169
第二十章 精神之旅	177
第二十一章 瓦内奇亚	182
第二十二章 他方世界的幻象	189
第二十三章 大难来临	196
第二十四章 伤膝大屠杀	202
第二十五章 梦醒时分	208
第二十六章 后 记	214
附录 1 英文版本说明	227
附录 2 1932 年版序	234
附录 3 1961 年版序	238
附录 4 1972 年版序	243
附录 5 1930 年 11 月 6 日约翰·G. 内哈特 寄给尼克·黑麋鹿的信件记录稿	245
附录 6 1930 年 8 月 10 日约翰·G. 内哈特寄给 朱利叶斯·豪斯 (Julius House) 的信 件记录稿	248
附录 7 伟大的印第安诗人	251
附录 8 约翰·G. 内哈特与尼古拉斯·黑麋鹿	255
附录 9 超越黑麋鹿的约翰·G. 内哈特	282
附录 10 内哈特和黑麋鹿	300
附录 11 《和平烟斗的来历》草稿与记录稿对比	310
附录 12 本书使用的拉科塔族语词汇表	317
附录 13 参考文献	320
附录 14 中英译名对照表	327

黑麋鹿如是说



黑麋鹿





第一章

烟斗献礼

黑麋鹿说道：

朋友，如你所愿，我将为你讲述我这一生的故事；当然，如果其中只有我的故事，大概我是不会讲了；因为，一个人的冬来冬往又算得了什么呢？即便是被大雪压弯了腰，那也不算什么。那样的故事，许多人都曾经历过，也有许多人将会经历，那样的人，多如漫山遍野的小草。

我要说的是关于众生的故事，是神圣美好而值得传颂的故事，是我们这些双脚行路的人类应当与四足奔走的动物，与展翅翱翔的鸟类，与所有青草树木分享的故事；因为我们都是同一位母亲的孩子，而我们的父亲，便是宇宙唯一的圣灵。

虽说我这一生也曾捕获过许多猎物，年少成人时也曾为我的族人奋战过，也曾远赴他乡见过不少奇人异景，但我要说的故事却无关乎什么猎人、战士或是旅行者的丰功伟绩。许多人都有过这些经历，甚至经历得比我更为丰富。当然，这些经历，我在述说时也会提及，这些经历中，有我的悲伤与喜悦，也许它们有时听起来更像是故事的主旋律。但如今，我就像站在高高的山顶上一样，将这一切看得清清楚楚。我明白了，这个故事，讲述的是一个被赋予了伟大幻象的人，因

为过于软弱而无力运用这幻象；讲述的是一棵圣树，本应在一个民族的中央枝繁叶茂，有鸟儿歌唱，有鲜花盛开，而今却枯萎凋零；讲述的是一个民族的梦想，在血雨腥风之中，消失灭亡。

但，倘若这幻象是真实而强大的呢，如我所知，它确是真实而强大的；因为，这些本是心灵上的事，而人，则是蒙蔽了自己的双眼，才在这黑暗之中迷失了自己。

正因如此，我也明白我将要做的是一件善事；而善事是绝非一人之力所能完成的，因而，我将首先献上一份祭礼，向世界之圣灵^①祈祷，祈求它帮助我道出真相。好了，我用红柳树皮填满这神圣的烟斗，但在抽吸之前，请先弄清楚它的构造及含义。挂在烟杆上的这四根丝带，象征着宇宙四方。黑色丝带象征着西方，雷电之神^②居住于此，并为我们带来雨水；白色丝带象征着北方，伟大的白色净化之风由此吹来；红色丝带象征着东方，光亮从此萌发，辰星居住于此，赐予人类智慧；黄色丝带象征着南方，夏日与万物生长之力量^③由此而出。

这四方的圣灵汇聚在一起，便成了唯一之圣灵，这根鹰羽便象征着唯一圣灵，它就像一位父亲，而鹰羽也象征着人类会如鹰一般展翅高飞。难道，天不像父，地不像母？难道，行走奔跑、展翅高飞、生根发芽的生灵们不像它们的子女？而这烟嘴上面的，是一块野牛皮，它所代表的，便是大地母亲，我们与所有飞禽走兽、花草树木一样，由此而

① 内哈特用“世界之圣灵”来表示黑麋鹿所说的“伟大的圣灵”（即 *Wakhá tháka*），是传统拉科塔族语中表示“神圣、强大、神秘”的总称。拉科塔族人还用这个词来指代基督徒，参见 Walker, *Lakota Belief and Ritual*, 68-80。

② 雷电之神（*Wakȩya*）是西方之神的化身，它们在凶猛强烈的雷鸣中现身，被设想成巨大的鸟类，这些鸟张开的翅膀就是黑色的乌云，它们眼睛一闪就是闪电。参见 Walker, *Lakota Belief and Ritual*, 119-120, 155-157, 278-280。

③ 四个方向（世界的四方）是根据风向来表现的，每个方向都有特定的象征色彩、象征动物或象征鸟，且各自具有不同的神力（参见 Walker, *Lakota Belief and Ritual*, 124-127）。另外两个方向——上方和下方，与四个风向一起，是进行各种仪式活动必不可少的。比如，在“烟斗献礼”仪式上，要依次召唤六个方向，以便集结宇宙的全部神力。

生，且终此一生都像婴孩一样在这位母亲的怀中吮吸。因为这些含义，以及其他许多无人能理解的含义，所以，这把烟斗神圣无比。^①

关于这把烟斗的来历，有这样一个故事。据说，很久以前，两名探子出去寻找野牛，他们到了一个高山顶上，往北看了看，发现某个东西正从远方而来，待到那个东西再靠近一点时，他们便不由得尖叫起来，“是个女人！”果然是个女人。其中一名探子十分愚蠢，他竟动起了邪念，还将邪念说了出来；但另一名探子说：“这是一位圣洁的女人，收起你那些邪恶的念头。”当她再靠近一点时，他们发现她年轻貌美，穿着一身漂亮的白色鹿皮裙，长着一头长长的秀发。她知道了他们的想法，便用歌唱一般的声音说道：“你们并不认识我，但如果你们想那样做的话，就过来吧。”于是，那个愚蠢的探子便走了过去，当他刚站到她面前，立即出现了一团白云，将他团团围住。随后，那位年轻貌美的女人走出了白云，待云散开后，那位愚蠢的探子已经变成了爬满蠕虫的骨架。

然后，女人对另一名探子说：“你回去，告诉你的族人，我将要到来，请他们在部落中央为我搭建一个大帐篷。”那名探子恐惧不已，急忙赶回家，将这些告诉了族人。族人们听闻后，立即搭好帐篷，然后便一起在大帐篷周围等待着那位圣洁的女人。不一会儿，她来了。美丽无比的她一边唱着歌儿，一边走进帐篷，她是这样唱的：

我呼出可见的气息，走着。

一边走，一边发出声音。

我以神圣的方式，走着。

我呼出可见的气息，走着。

我以神圣的方式，走着。

^① 前六段为内哈特所写，他用自己的语言表达了他所感受到的黑麋鹿讲述自己平时的心情和动机。